

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

Утверждено:
на заседании кафедры
протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Зав. кафедрой



/Г.Р.Абдуллина

Согласовано:
Председатель УМК факультета башкирской
филологии, востоковедения и журналистики



/ Г.Н.Гареева

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

дисциплина Теория и методика перевода

Часть, формируемая участниками образовательных отношений

программа бакалавриата

Направление подготовки (специальность)

45.03.01. Филология

Направленность (профиль) подготовки

Отечественная филология (башкирский язык и литература, переводоведение)

Квалификация

бакалавр

Разработчик (составитель)
Кандидат филологических наук, доцент



/ Хуснетдинова Р.Я.

Для приема: 2021

Уфа 2021 г.

Составитель: Хуснетдинова Р.Я., кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № 5 от 26.01.2021 г.

Заведующий кафедрой



/Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в образовательную программу (изменения во ФГОС по компетенциям, приказ № 770 от 09.06.2021 г.), приняты на заседании ученого совета факультета: протокол № 9/1 от «17» июня 2021 г.

Заведующий кафедрой



/Абдуллина Г.Р./

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Дополнения и изменения, внесенные в рабочую программу дисциплины, утверждены на заседании кафедры востоковедения и башкирского языкознания, протокол № _____ от « _____ » _____ 20 _ г.

Заведующий кафедрой

_____ / _____ Ф.И.О/

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	6
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	6
4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.	6
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине.	12
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	22
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	22
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины, включая профессиональные базы данных и информационные справочные системы	23
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	23

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций

По итогам освоения дисциплины обучающийся должен достичь следующих результатов обучения:

Категория компетенций (при наличии ОПК) (группа)	Формируемая компетенция (с указанием кода)	Код и наименование индикатора достижения компетенции
ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	ИПК-1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности
	ИПК-1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности	Уметь: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности
	ИПК-1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций	Владеть: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций
ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	ИПК-2.1 Знает: основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Знать: основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности;
	ИПК-2.2 Умеет: проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Уметь: проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.
	ИПК-2.3 Владеет: методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе	Владеть: методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания;

	проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.
	ИПК-10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Уметь: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.
	ИПК- 10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория и методика перевода» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений.

Дисциплина изучается на 2 курсе в 4 семестре.

Целями освоения дисциплины «Теория и методика перевода» являются:

- дать представление студентам о современном состоянии знаний в области теории и методики перевода, более подробно ознакомить с произведениями башкирских писателей, переведенными на русский язык, а также с их публикациями в российских изданиях;

- научить студентов переводить письменно с башкирского языка на русский и с русского языка на башкирский политические, социально-экономические, научно-популярные тексты и прочие материалы из периодической печати, а также официальные документы международно-дипломатического характера и художественные тексты.

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций и индикаторов достижения компетенций с указанием соотнесенных с ними запланированных результатов обучения по дисциплине. Описание критериев и шкал оценивания результатов обучения по дисциплине.

ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ИПК-1.1 Знает: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации ; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности	Фрагментарные знания основ теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации ; принципов филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности	Неполные знания основ теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципов филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основ теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципов филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности	Сформированные систематические знания основ теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации ; принципов филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности
ИПК-1.2 Умеет: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской	Уметь: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской	Частично освоенное умение применять полученные знания в собственной научно-	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение применять полученные	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение применять полученные знания в	Сформированное умение применять полученные знания в собственной научно-исследовательской

кой деятельности	деятельности	исследовательской деятельности	знания в собственной научно-исследовательской деятельности	собственной научно-исследовательской деятельности	ской деятельности
ИПК-1.3 Владеет: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций	Владеть: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций	Фрагментарное применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций	В целом успешное, но не систематическое применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций	Успешное и систематическое применение навыков изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыков филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций

ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Критерии оценивания результатов обучения			
		2 («Не удовлетворительно»)	3 («Удовлетворительно»)	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)
ИПК- 2.1 Знает: основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской	Знать: основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской	Фрагментарные знания основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-	Неполные знания основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии;	Сформированные систематические знания основ существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные

кой деятельности	ьской деятельности	исследовательской деятельности	исследовательской деятельности	основные принципы научно-исследовательской деятельности	принципы научно-исследовательской деятельности
ИПК- 2.2 Умеет: проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Уметь: проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Частично освоенное умение проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы	Сформированное умение проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы
ИПК- 2.3 Владеет: методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	Владеть: методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	Фрагментарное применение навыков владения методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	В целом успешное, но не систематическое применение навыков владения методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков владения методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	Успешное и систематическое применение навыков владения методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений

ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

Код и наименование	Результаты обучения по	Критерии оценивания результатов обучения			
		2	3	4 («Хорошо»)	5 («Отлично»)

индикатора достижения компетенции	дисциплине	(«Не удовлетворительно»)	(«Удовлетворительно»)		
ИПК-10.1 Знает: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Фрагментарные знания способов и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Неполные знания способов и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Сформированные, но содержащие отдельные пробелы знания способов и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Сформированные систематические знания способов и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.
ИПК-10.2 Умеет применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения	Уметь: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения	Частично освоенное умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения	В целом успешное, но не систематически осуществляемое умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения	Сформированное умение применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения

на иностранных языках.	на иностранных языках.	произведения на иностранных языках	и художественные произведения на иностранных языках	художественные произведения на иностранных языках	на иностранных языках
ИПК-10.3 Владеет: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.	Фрагментарное применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	В целом успешное, но не систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	В целом успешное, но содержащее отдельные пробелы применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Успешное и систематическое применение навыков перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках

**Рейтинг-план дисциплины
Теория и методика перевода**

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

курс 2 семестр 4

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1.				
Текущий контроль				20
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	3	0	6
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии)	2	3	0	6
3. Написание конспектов (рефератов)	2	2	0	4
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	2	0	4
Рубежный контроль				15
1. Письменная контрольная работа	8	1	0	8
2. Тест	7	1	0	7
Модуль 2.				
Текущий контроль				20
1. Аудиторная работа (ответы на теоретические вопросы на семинаре)	2	3	0	6
2. Аудиторная работа (решение практических задач и выполнение упражнений на практическом занятии)	2	3	0	6
3. Написание конспектов (рефератов)	2	2	0	4
4. Выполнение домашних письменных работ (схемы, таблицы, доклады и др.)	2	2	0	4
Рубежный контроль				15
1. Письменная контрольная работа	8	1	0	8
2. Тест	7	1	0	7
Поощрительные баллы				
1. Участие в студенческих олимпиадах, конкурсах и т.д.			0	2
2. Выступление на студенческих научных конференциях			0	3
3. Публикация научных статей			0	5
Посещаемость (баллы вычитываются из общей суммы набранных баллов)				
1. Посещение лекционных занятий			0	-6
2. Посещение практических (семинарских, лабораторных) занятий			0	-10
Итоговый контроль				30
Экзамен			30	30
ИТОГО			0	110

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценивания результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с установленными в образовательной программе индикаторами достижения компетенций. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания результатов обучения по дисциплине

Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения по дисциплине	Оценочные средства
ПК-1 Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	Знать: основы теории и историю основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации; принципы филологического анализа и интерпретации текста для применения полученных знаний в собственной научно-исследовательской деятельности	Собеседование Семинар Практическое задание
	Уметь: применять полученные знания в собственной научно-исследовательской деятельности	Собеседование Семинар Письменная работа Конспект
	Владеть: навыками изложения основных концепций в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур) в собственном научном исследовании; навыками филологического анализа и интерпретации текста, разных форм коммуникаций	Письменная работа Конспект
ПК-2 Способен проводить под научным руководством локальные исследования на основе существующих методик в конкретной узкой области филологического знания с формулировкой аргументированных умозаключений и выводов	Знать: основы существующих методик проведения исследований в конкретной узкой области филологии; основные принципы научно-исследовательской деятельности;	Собеседование Семинар Практическое задание
	Уметь: проводить под научным руководством исследования в конкретной узкой области филологии и делать аргументированные умозаключения и выводы.	Собеседование Семинар Письменная работа Конспект
	Владеть: методиками проведения локальных исследований в конкретной узкой области филологического знания; навыками обобщения на основе проведенных локальных исследований с формулировкой аргументированных умозаключений	Письменная работа Конспект
ПК-10 Владеет навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках	Знать: способы и приемы перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; грамматические, стилистические, лексические нормы иностранного языка для составления аннотаций и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений.	Собеседование Семинар Практическое задание
	Уметь: применять теоретические знания на практике; читать, понимать и переводить различные типы текстов с иностранных языков и на иностранные языки; составлять аннотации и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках.	Собеседование Семинар Письменная работа Конспект

	<p>Владеть: навыками перевода различных типов текстов с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирования и реферирования документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках.</p>	<p>Письменная работа Конспект</p>
--	--	-----------------------------------

Итоговым контролем по данной дисциплине является – экзамен.

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций.

Структура экзаменационного билета:

Экзаменационный билет включает 3 вопроса:

2 теоретических вопроса, на которые нужно дать полный устный ответ.

3-ий вопрос предполагает практическое задание, т.е. текст для перевода с башкирского языка на русский или с русского языка на башкирский язык.

**Примерные вопросы для подготовки к экзамену по курсу
"Теория и методика перевода"**

1. История и развитие перевода. Классификация переводов.
2. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика.
3. Основная единица перевода. Язык и перевод.
4. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.
5. Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов. Передача диалектизмов и просторечья.
6. Перевод стилистически окрашенных пластов языка.
7. Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык.
8. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
9. Двухязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.
10. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода.
11. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
12. Предлоги и послелогии.
13. «Лишние слова» в переводе.
14. Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков.
15. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры.
16. Структурные особенности предложений русского и башкирского языков.
17. Передача сложных конструкций.
18. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках
19. Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала.
20. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг.
21. Перевод учебной литературы.
22. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи.
23. Перевод газетно-информационных и документальных текстов.
24. Вопросы устного перевода.
25. Вопросы теории и практики художественного перевода.
26. История художественного перевода в Башкортостане.
27. Переводы Р.Гарипова стихотворений классиков восточной и русской литературы.
28. Переводы А.Тагирова произведений А.Ахматовой, М.Цветаевой.
29. Переводческая деятельность Г.Шафикова и др.
30. Переводческая деятельность А.Аминова и др.
31. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
32. Стихотворный перевод.
33. Перевод художественной прозы.
34. Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра востоковедения и башкирского языкознания

Дисциплина: Теория и методика перевода

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

2 курс (ОДО)

Экзаменационный билет № 1

1. История и развитие перевода.
2. Передача сложных конструкций.
3. Перевод текста с русского языка на башкирский.

Зав. кафедрой

Г.Р. Абдуллина

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ
Кафедра востоковедения и башкирского языкознания

Дисциплина: Теория и методика перевода

Направление подготовки: 45.03.01 Филология

Направленность (профиль) подготовки: «Отечественная филология» (башкирский язык и литература, переводоведение)

2 курс (ОДО)

Экзаменационный билет № 2

1. Классификация переводов.
2. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках.
3. Перевод текста с башкирского языка на русский.

Зав. кафедрой

Г.Р. Абдуллина

Тексты для перевода по "Теории и методике перевода"

Переведите на башкирский язык.

Горько на душе!

Зазря, абсолютно впустую проходит время. Уж сколько месяцев пролетело с тех пор, как воротился из медресе. Пришел срок вновь отправляться туда же. И за это время не сделал ничего полезного хотя бы на три копейки. Да и дела такого нет, за которое можно было бы взяться с удовольствием. Впрочем, было бы желание, а дело всегда отыщется! Скажем, давать уроки; дело это благородное и даже святое. Но скажу с откровенностью: лень не дает. Да ведь и в самом медресе я учился лишь постольку, поскольку не заработать бы худую оценку. Правда, очень люблю читать стихи и романы, тут меня хлебом не корми! Но ведь далеко не везде существуют читальные залы. А чтобы покупать книги, надо владеть известными средствами. А они у меня не водятся. А то бы сидел в этих чертовых читальнях, чем пускать жизнь на распыл, Хорошо было бы, благопристойно... Да ведь что делать! Если читалки начнут появляться в мусульманских аулах раньше, чем в городах, то, прости Господи, что будет-то!? Красный снег посыплет с синего неба!..

(Из дневников Ш.Бабича. Перевод Г.Шафикова).

Переведите на русский язык.

Әле лә Айбулат бөтөнләй уйынһыз төҫ менән уйланып:

– Запас, мин юкта киленең бәпелләп куйһа, үзең кендек инәһе бул инде, йәме, – тип үтенде.

Мәғфүрә быға бик ихлас кинәнде:

– Булмай әллә, булам, алла бирһә, һөйөнсөңдө генә якшыны әзерлә! – тине.

– Була ул, тик малай ғына булһын!

– Ни бөтмәгән малай тағы? Тимерең бар бит. Капқан һайын калъя элакмәй ул. Кыз булһа ла ярап торор. Кайһылай улдан тәм тойған!

Һаман усақ астына яғып булашқан Гөйөзөм дә иренә орошоу катыш көлөмһөрәп һүзгә катышты:

– Эй һармак та инде бынауы! Алдағы эшкә көйөп ултырасы! Кабат-кабат малай тапмай ни һиңә, үземә бер кыз табып алам әле! – тине.

– Уй, тазрайған, кыз табам тип торған була бит әле. Ниңә кәрәк ул кыз, кеше кеше бит ул.

Минең Тимербулатыма иш кәрәк!

Уларзың ошоллай итеп уйын-көлкө менән барған һүзәрәнең кызығын Мәғфүрәнең йән әрнеүзән сыккан калтырауыклы тауышы баһып китте. Ул: – Эй запас, запас, ул булһа ла булһын, кыз булһа ла булһын, тик бәхете менән тыуһын. Безең кеүек эт типкенеңдә йөрөмәһен, – тине лә һүзенән туктаны *(Һәзиә Дәүләтшина, “Ырғыз”. Өфө, 1957, 31-се бит).*

Перевод оценки из 100-балльной в четырехбалльную производится следующим образом:

- отлично – от 80 до 110 баллов (включая 10 поощрительных баллов);

- хорошо – от 60 до 79 баллов;

- удовлетворительно – от 45 до 59 баллов;

- неудовлетворительно – менее 45 баллов.

Примерные критерии оценивания ответа на экзамене (в баллах):

- **25-30 баллов** выставляется студенту, если студент дал полные, развернутые ответы на все теоретические вопросы билета, продемонстрировал знание функциональных возможностей, терминологии, основных элементов, умение применять теоретические знания при выполнении практических заданий. Студент без затруднений ответил на все дополнительные вопросы. Практическая часть работы выполнена полностью без неточностей и ошибок;

- **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент раскрыл в основном теоретические вопросы, однако допущены неточности в определении основных понятий. При ответе на дополнительные вопросы допущены небольшие неточности. При выполнении практической части работы допущены несущественные ошибки;

- **10-16 баллов** выставляется студенту, если при ответе на теоретические вопросы студентом

допущено несколько существенных ошибок в толковании основных понятий. Логика и полнота ответа страдают заметными изъянами. Заметны пробелы в знании основных методов. Теоретические вопросы в целом изложены достаточно, но с пропусками материала. Имеются принципиальные ошибки в логике построения ответа на вопрос. Студент не решил задачу или при решении допущены грубые ошибки;

- 1-10 баллов выставляется студенту, если ответ на теоретические вопросы свидетельствует о непонимании и крайне неполном знании основных понятий и методов. Обнаруживается отсутствие навыков применения теоретических знаний при выполнении практических заданий. Студент не смог ответить ни на один дополнительный вопрос.

ТЕМЫ И ПЛАНЫ СЕМИНАРСКИХ И ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Семинар № 1. Общие вопросы теории перевода. Теория перевода в лингвистическом освещении. Общие и частные теории перевода. Процесс перевода как феномен межнациональной опосредованной коммуникации.

Семинар № 2. Лингвистические основы теории уровней переводческой эквивалентности. Роль лингвистических и экстралингвистических факторов в процессе перевода. Выявление коммуникативно значимой информации на уровне исходного языка. Закономерности её передачи языковыми средствами переводящего языка.

Семинар № 3. Базовые принципы переводческих трансформаций в исходном языке и переводящем языке. Концепт переводческой трансформации. Лингвистические факторы трансформации исходного текста (ономасиологические, семантические, грамматические и др.). Роль коммуникативно-прагматического фактора при переводческой трансформации.

Семинар № 4. Лексические трансформации, их системный характер. Типы лексических трансформаций в исходном языке и переводящем языке. Их дифференциальные признаки. Избыточность языковых средств выражения, её ситуативная природа. «Ложные друзья переводчика». Классификация лексических трансформаций. Генерализация. Конкретизация. Смысловые согласования. Антонимический перевод. Адаптация. Экспликация. Компенсация. Морфологический и синтаксический аспекты лексических трансформаций. Принципы трансформации фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке.

Семинар № 5. Национальная специфика исходного и переводящего языка. Проблемы традиционной и контекстной эквивалентности. Типы трансформаций номинативных (идиом, унилатеральных единиц) и коммуникативных фразеологических единиц в исходном языке и переводящем языке. Приёмы дислокации, вставки, вклинивания и их функции в каждом из языков.

Семинар № 6. Грамматическая эквивалентность как проблема перевода. Расхождения в структуре грамматических систем исходного языка и переводящего языка. Грамматические трансформации, их системный характер. Влияние узуса конкретного языка на частотный характер грамматических трансформаций. Основные виды морфо-синтаксических трансформаций: замена, перестановка, добавления, опущения. Их комплексный характер. Синтаксический аспект этих типов трансформаций на уровне текста.

Семинар № 7. Стилистические ресурсы лексики, грамматики и синтаксиса исходного языка и языка перевода. Проблема стилистической эквивалентности. Проблема эквивалентности. Проблема языковой асимметрии. Национальная специфика лексико-фразеологических средств языка. Приёмы перевода образных (тропы и фигуры) и безобразных средств языка. Основные грамматические категории – составляющие национальной специфики языка. Приёмы адекватного воспроизведения функции порядка слов.

Семинар № 8. Особенности перевода различных видов текста. Типичные ошибки при переводе. Лингвистические границы функциональных стилей в исходном языке и переводящем языке. Комплекс

приёмов трансформации для каждого вида текстов. Особенности перевода экономических, научных и художественных текстов.

Практическое занятие № 1. Лексикографическая разработка слов-реалий. Работа со словарями: «Реалии башкирской культуры» Л.Х.Самситовой, «Словарь этнографических терминов башкирского языка» М.И.Багаутдиновой, «Словарь башкирского языка» в двух томах и другие.

Практическое занятие № 2. Передача имен собственных, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе; краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика; способы перевода слов, обозначающих национально-специфические реалии. Стратегии их перевода. Работа со словарем Т.Х. Кусимовой «В мире имен: Словарь башкирских имен на башкирском и русском языках».

Практическое занятие № 3. Основные функционально-стилистические типы текстов, выполняемые ими коммуникативные задачи и связанные с этим переводческие трудности. Выполнение переводческих упаржнений.

Практическое занятие № 4. Анализ и поиск переводческих решений при переводе фразеологизмов: переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма; фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки. Выполнение переводческих упаржнений.

Практическое занятие № 5. Роль личности переводчика в создании переводного произведения. Специфика художественного текста и особенности его перевода. Выполнение переводческих упаржнений.

Практическое занятие № 6. Методика анализа переводного текста. Практика анализа переводного художественного текста. Выполнение переводческих упаржнений.

Практическое занятие № 7. Сопоставительный анализ перевода и оригинального текста (например, "Брғыз" Хадии Давлетшиной в переводе В.Василевского ("Иргиз")).

Практическое занятие № 8. Сравнительный анализ двух или нескольких переводов одного и того же произведения (например, "Яктыға" Зайнаб Бишевой в переводе Ю.Аmineва и А.Гладилина ("К свету")).

Задания для контрольной работы

Описание контрольной работы:

Контрольная работа включает 4 вопроса:

3 теоретических вопроса, на которые нужно дать краткий письменный ответ.

4-ый вопрос предполагает перевод текста.

Примерная тематика контрольных работ

Контрольная работа № 1

1. Классификация переводов
2. Перевод фразеологизмов.
3. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.
4. Перевод текста.

ЯРЫК ЯЛҒАШ

Борон-борон заманда йәшәгән, ти, бик һаран кеше. Ул шул тиклем һаран булған, хатта карт эсәһенән теләм икмәген дә йәлләгән. Был кылығы өсөн уға һаранбай тигән кушамат биргәндәр.

Бер вакыт ул шундай уйға килгән: "Был эрәмтамак карсыкты Шайтан упкынына алып барып

ташларға кәрәк". Шунан эсәһен кәрәкмәгән ярык ялғашка ултырткан да теге упкынға алып киткән. Йөк тартырға ярҙамлашыр тип, үзенә кесе малайын да алған.

Киткәндәр, ти, аталы-уллы, ярык ялғашты һөйрәп. Шайтан упкынына төнләтеп кенә килеп еткәндәр, һаранбай ялғашты түбәнгә этеп төшөрә башлаған икән, шул сакта малайы:

- Атай, ялғашты төшөрөп ебәрмә, өйгә алып кайтайыҡ, – тип кыскырып ебәргән.
- Нимәгә ул һиңә ярык ялғаш?
- Бәй, үзең картайғас, мин һине был упкынға нимә менән килтереп ташлармын һуң?

Һаранбайзың сәстәре үрә торған. "Ысынлап та шулай була калһа, эш харап бит!" – тип уйлаған да эсәһен кире алып кайтып киткән. Алып кайтқас, кәзер-хөрмәт итә башлаған.

Контрольная работа № 2

1. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе.
2. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия.
3. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы.
4. Перевод текста.

Здравствуй, дорогой читатель!

Этой осенью я желаю всем как можно чаще проводить время с семьёй и дорогими сердцу людьми. Не стесняйтесь говорить близким слова любви, поддерживать их и иногда обнимать. Семья – это самое ценное в жизни каждого человека, помните об этом! (*Сабина Байрамова*).

Осенью я чувствую себя авторучкой, которая очень плохо пишет. Авторучкой, с которой нужно расписать на чистом листочке и тогда она заработает как надо. Чувствуешь то же самое? Тогда "Острые пера" – то, что нужно. Наша газета – это отличная платформа для творческого развития. Это возможность узнать новое и поделиться новым. Не спите! (*Юлия Ахматханова*).

Долгожданный номер "На острие пера" подготовил для вас много интересного. Он расскажет не только чем запомнилось минувшее лето, но и какие события уже успели произойти в новом учебном году. К тому же, поможет поднять ваш "английский со словарем" и подскажет, что послушать, если запутались, и не знаете, чего хотите от жизни. Отвлекитесь ненадолго от всего и проведите время за чтением нашей газеты.

Обещаю, вы не пожалеете! (*Анна Полянская*).

Текущий контроль успеваемости – проводится с помощью заданий:

Опрос – выяснение уровня знаний по проработанной теме, умение анализировать и обобщать материал.

Критерии оценки собеседования:	
2 балла, если	Отвечает на все вопросы, продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию; сделаны обоснованные выводы, разъяснения
1 балл, если	Отвечает не на все вопросы, не умеет анализировать и обобщать информацию, сделать обоснованные выводы, разъяснения
0 баллов, если	не может ответить ни на один из поставленных вопросов

Практическое задание – это самостоятельная работа студентов над основной и дополнительной литературой с целью глубокого осмысления и обогащения знаниями по изучаемой теме

Критерии оценки практических заданий:	
2 балла	студент свободно владеет материалом, подробно отвечает на вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление
1 балл	студент в целом владеет материалом, но отвечает не на все вопросы, в работе содержатся чёткие выводы, красочное оформление, имеется список использованной литературы
0 баллов	студент не владеет материалом, содержание не соответствует заявленной теме, не отвечает на вопросы, работа не имеет правильного оформления (согласно требованиям).

Доклад-презентация – подготовленное студентом самостоятельно публичное выступление по представлению полученных результатов решения определенной учебно-практической, учебно-исследовательской или научной проблемы. Презентация – удобное средство для иллюстративного сопровождения доклада; – это помощник докладчика, а не его «заместитель»; презентация создается для слушателя.

Критерии оценивания доклада-презентации

Критерий	1 балл	2 балла
1.Соответствие содержания доклада заявленной теме	содержание доклада лишь частично соответствует заявленной теме	содержание доклада соответствует заявленной теме и в полной мере её раскрывает
2. Степень раскрытия темы	Раскрыта малая часть темы; поиск информации проведён поверхностно; в изложении материала отсутствует логика, доступность	Тема раскрыта полностью; представлен обоснованный объём информации; изложение материала логично, доступно
3.Умение доступно и понятно передать содержание доклада в виде презентации	Из представленной презентации не совсем понятна тематика исследования, детали не раскрыты	на основе представленной презентации формируется полное понимание тематики исследования, раскрыты детали
4.Соответствие оформления презентации установленным требованиям	Презентация не соответствует установленным требованиям	презентация полностью соответствует установленным требованиям
5.Соответствие оформления списка использованной литературы ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы не соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008	оформление списка использованной литературы полностью соответствует ГОСТ Р 7.0.5-2008
6.Наличие ссылок на работы, представленные в списке использованной литературы	отсутствуют ссылки на все работы списка использованной литературы	представлены ссылки на все работы списка использованной литературы
7.Актуальность источников информации (использованная литература, представленная информация)	источники информации выбраны формально и не актуальны	вся использованная литература и представленная информация за последние 5 лет
8. Ответы на вопросы	ответов на вопросы не было, или они не соответствовали заданным вопросам	Все ответы на вопросы исчерпывающие, аргументированные, корректные

9. Ораторское искусство: точность изложения, свободное владение материалом, эмоциональность выступления, культура речи, владение голосом, умение привлечь внимание аудитории, лаконичность изложения	выступление докладчика лишь частично соответствует критериям	выступление докладчика полностью соответствует критериям
--	--	--

Конспект – особый вид текста, в основе которого лежит аналитико-синтетическая переработка информации первоисточника (исходного текста).

Критерии оценки конспектов:	
2 балла	если текст работы логически выстроен и точно изложен, ясен весь ход рассуждения. Имеются ответы на все поставленные вопросы, и они изложены научным языком, с применением терминологии, принятой в изучаемой дисциплине. Ответ на каждый вопрос заканчиваться выводом, сокращения слов в тексте отсутствуют
1 балл	если тема описана не полностью, собственная точка зрения на изучаемую проблему не достаточно аргументирована

Рубежный контроль проводится с помощью заданий:

Письменная контрольная работа – средство проверки умений применять полученные знания для решения задач определенного типа по теме или разделу. Письменная работа – письменное задание, выполняемое в течение заданного времени (в условиях аудиторной работы – от 45 минут до 1,5 часов, от одного дня до нескольких недель в случае внеаудиторного задания). Письменная работа проводится в форме письменных ответов на вопросы, перевода текстов, либо тестирования.

Критерии оценки письменных контрольных работ:	
7 баллов	вопросы раскрыты полностью и без ошибок, написано правильным литературным языком без грамматических ошибок, умело использованы ссылки на источники, тексты переведены точно, правильно.
5-6 баллов	вопросы раскрыты более чем наполовину, но без ошибок. Имеются незначительные и/или единичные ошибки. Используются ссылки менее чем на половину рекомендованных по данному вопросу источников, тексты переведены неточно, правильно.
3-4 балла	вопросы раскрыты частично, написано небрежно, неаккуратно, использованы необщепринятые сокращения, затрудняющие ее прочтение, тексты переведены неточно, неправильно. Допущено 2-3 фактические ошибки.
1-2 балла	обнаруживается общее представление о сущности вопроса, тексты не переведены
0 балл	задание не выполнено (ответ отсутствует или вопрос не раскрыт)

Критерии оценивания тестовых заданий

Итоговое тестирование проводится по завершению изучения студентами модуля. Тестирование рассчитано на временной промежуток от 45 до 90 минут (в зависимости от количества тестовых заданий). Тестовые задания выполняются индивидуально без использования вспомогательных учебных материалов. При выполнении тестов достаточно указать вариант правильного ответа (один) без дополнительных комментариев. Критерии оценки:

Критерии оценки тестов:	
7 баллов	91-100 % правильных ответов
5-6 баллов	81-90 % правильных ответов

3-4 балла	61-80 % правильных ответов
1-2 балла	41-60 % правильных ответов
0 баллов	0-40 % правильных ответов

Пример Тестовых заданий:

Международная федерация переводчиков (ФИТ) была основана

- а) в 1954
- б) в 1945
- в) в 1960
- г) в 1965

В основе денотативной теории перевода лежит

- а) тождество описываемых ситуаций как основание эквивалентных отношений
- б) денотативная эквивалентность
- в) знаковый способ перевода
- г) смысловой способ перевода

Задача семантической теории перевода

- а) анализ сем
- б) описание сущности соответствия между планами содержания ИТ и ПТ
- в) сравнение количества смыслов высказывания
- г) определение связи содержательных и формальных компонентов высказывания

Эквиваленты в переводе – это

- а) все словарные соответствия
- б) все термины
- в) постоянные равнозначные соответствия, не зависящие от контекста
- г) соответствия, эквивалентные во всех значениях

Схема перевода как коммуникативного акта предусматривает

- а) отправителя и получателя информации
- б) отправителя, получателя, канал связи.
- в) наличие перекодирующего звена
- г) канал связи

В переводе в коммуникативной модели перевода транслятор выступает как

- а) получатель информации
- б) отправитель информации
- в) редактор сообщения
- г) промежуточное звено между отправителем и получателем

Калькирование заключается в

- а) комбинации транскрипции и описательного перевода
- б) буквальном переводе
- в) сохранении особенностей произношения данного слова
- г) поморфемном переводе слова и пословном переводе словосочетания

В основе классификации текстов А.Федорова лежат различия

- а) в системах языков
- б) жанрово-стилистической принадлежности текстов
- в) между языком и речью
- г) функциональных особенностей текстов

В задачи теории перевода, с точки зрения В. Комиссарова, входит

- а) поиск максимально похожих способов составления текстов
- б) исследование сущности переводческой деятельности
- в) выработка правил перевода
- г) разработка правил предпереводческого анализа

В.Гумбольдт считал, что «всякий перевод»-

- а) легко осуществим без потерь
- б) невозможен вообще
- в) невозможен без потерь своеобразия оригинала или нарушения традиций языка перевода
- г) возможен только при сохранении «духа народа» в тексте перевода

Проблема переводимости сводится

- а) к выяснению сущности перевода
- б) к определению инварианта перевода
- в) к вопросу о «равнозначности»
- г) к вопросу о степени подобия оригинала и перевода

Отличительной чертой полноценного перевода, по А.Фёдорову, является

- а) реализация инварианта перевода
- б) исчерпывающая передача смыслового содержания ИТ и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему
- в) соответствие нормам ПЯ
- г) функциональная эквивалентность исходного и переводного текстов

В основе общности всех уровней эквивалентности, по В.Комиссарову, лежит

- а) идентификация денотативной ситуации
- б) общность языковых средств
- в) степень детализации описания
- г) цель коммуникации

Ведущим приемом при переводе безэквивалентной лексики в настоящее время является

- а) транслитерация
- б) транскрипция в комбинации с описательным переводом
- в) использование функционального аналога
- г) калькирование

Передача в переводе фигур стиля

- а) обязательна только в художественном переводе
- б) зависит от языковой и речевой нормы
- в) зависит от логики и правил их использования в разных дискурсах
- г) зависит от контекста

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература:

1. Латышев Л.К., Семенов А.Л. Перевод. Теория, практика и методика преподавания: учебник. – 4-е изд. – М.: Академия, 2008. [Электронный ресурс]. – <URL:https://elib.bashedu.ru/dl/read/Latyshhev_Semenov_Perevod_u_Akademija_2008.pdf>.
2. Зиятдинова Ю.Н., Валеева Э.Э. Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие. – Казань: Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076>.

Дополнительная литература:

3. [Комиссаров В.Н.](#) Теоретические основы методики обучения переводу / Моск. гос. лингвистический университет. – М.: РЕМА, 1997. – 112 с.
4. Общая теория перевода: учебное пособие / авт.-сост. С.В. Серебрякова. – Ставрополь: СКФУ, 2014. – 154 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457482>.
5. [Федоров А.В.](#) Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учебник. Изд. 4-е, перераб. и доп. – М.: Высшая школа, 1983. – 303 с.
6. Хуснетдинова Р.Я. Теория и методика перевода: Методические указания. Для студентов очного и заочного обучения по направлению подготовки 45.03.01 – Филология. "Отечественная филология" (башкирский язык и литература, переводоведение). – Уфа: РИЦ БашГУ, 2018. – 36 с. – https://elib.bashedu.ru/dl/corp/Husnetdinova_sost_Teorija_i_metodika_perevoda_mu_2018.pdf

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор №104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные.
2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор №114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
1	2	3
<i>Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа:</i> аудитория № 414 (главный корпус), аудитория № 425 (главный корпус)	Лекция	Аудитория № 414. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 47 шт., стол – 2 шт., учебно-наглядные пособия, экран настенный для проектора DINON Electric L 274*366 MW (1 шт.), проектор мультимедийный MITSUBISHI EX 320U XGA, акустическая система APart MASK 4T-W (6 шт.) Аудитория № 425. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн – 50 шт., учебно-наглядные пособия, доска – 1 шт. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
<i>Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа:</i> аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 312 (главный корпус), аудитория 347 (главный корпус), аудитория 401 (главный корпус)	Практическое занятие	Аудитория № 311. Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт., стол преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP -1 шт. Аудитория № 312. Учебная мебель парта аудиторск. 3-х местн. – 10 шт., доска – 1 шт., учебно-наглядные пособия, трибуна 600*650*1300 мм – 1шт., стол

		<p>преподавательский – 1 шт., стул преподавательский – 1шт., экран настенный Classic Solution модель W 243x182/3 MW-SO/W – 1шт., проектор мультимедийный Optoma X312 DLP –1 шт.</p> <p>Аудитория № 347 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p>Аудитория № 401 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, мобильный переносной проектор PJD5226 – 1 шт., экран на штативе 224*183 – 1 шт.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Учебная аудитория для групповых и индивидуальных консультаций: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус).</p>	<p>Групповые и индивидуальные консультации</p>	<p>Аудитория № 311. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска – 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 417. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска – 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.</p>
<p>Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 311 (главный корпус), аудитория № 417 (главный корпус), аудитория № 346 (главный корпус).</p>	<p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p>	<p>Аудитория № 311. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска – 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 417. Учебная мебель: парта аудиторск. 3-х местн. – 13 шт., стол – 2 шт., доска – 1шт.; учебно-наглядные пособия, экран настенный Classic Solution (1 шт.) модель W 243x182/3 MW-SO/W; проектор мультимедийный EPSON EB-X31 (1 шт.)</p> <p>Аудитория № 346. Учебная мебель: столы – 19 шт., стулья – 29 шт., доска – 1 шт., Bealingo – 1 шт., проектор мультимедийный EPSON 3LCO Full HD – 1 шт., интерактивная доска Promerhean – 1 шт., учебно-наглядные пособия.</p> <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г.</p>

		Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
Помещения для самостоятельной работы: читальный зал №1, читальный зал №2.	Самостоятельная работа	Читальный зал №1. Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт., принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. Читальный зал №2. Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, стенд по пожарной безопасности, моноблоки стационарные – 5 шт., принтер – 1 шт., сканер – 1 шт. 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные. 2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные.
Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория № 400 (главный корпус).	Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования	Аудитория 400 Хранение и профилактическое обслуживание учебного оборудования.

ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ БАШКИРСКОЙ ФИЛОЛОГИИ, ВОСТОКОВЕДЕНИЯ И ЖУРНАЛИСТИКИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины Теория и методика перевода на 4 семестр
очная

Вид работы	Объем дисциплины
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	4/144
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	33,2
лекций	16
практических/ семинарских	16
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем)	1,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	47,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	63

Форма контроля:
экзамен 4 семестр

№п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/ СЕМ	ЛР	СР		
1	2	3	4	5	6	7	8
1	История и развитие перевода. Классификация переводов. Основные принципы перевода. Этапы работы переводчика. Основная единица перевода. Язык и перевод. Развитие языка в процессе перевода. Общие и специфические особенности русского и башкирского языков в процессе перевода.	2	2		6	Изучение тем. Обзор литературы в форме аннотированной библиографии Составить глоссарий терминов	Опрос. Контроль устных ответов. Проверка письменных работ
2.	Вопросы лексикологии в переводе. Перевод фразеологизмов. Передача диалектизмов и просторечья. Перевод стилистически окрашенных пластов языка. Безэквивалентная лексика, её особенности и проблема перевода реалий башкирского языка на русский язык. Методы перевода идиом, пословиц и поговорок.	2	2		6	Изучение тем. Чтение текстов. Анализ текстов. Конспект: Соотношение стилистического анализа текста и других видов анализа текста. разновидности текста.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, рефератов
3.	Двухязычные словари, их характеристика и использование в процессе перевода.	2	2		6	Изучение тем. Конспект: Единицы членности текста: высказывание, фрагмент текста, сложное синтаксическое целое, абзац.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, рефератов
4.	Вопросы грамматики и перевода. Отражение грамматических норм языка в переводе. Случаи грамматического расхождения между языком подлинника и языком перевода. Особенности грамматических категорий башкирского языка в переводе. Предлоги и послелogi. «Лишние слова» в переводе.	2	2		6	Изучение тем. Чтение текстов. Анализ текстов. Конспект: Различные подходы к выделению основных текстовых категорий.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, конспектов, анализов

5.	Синтаксические вопросы перевода. Соответствия между синтаксическими средствами русского и башкирского языков. Передача синтаксических фигур и синтаксической структуры. Структурные особенности предложений русского и башкирского языков. Передача сложных конструкций. Особенности порядка слов и предложений в русском и башкирском языках	2	2		6	Изучение тем. Чтение текстов. Анализ текстов. Коспект: Текст как структурно-семантическое образование / Textoобразующая роль образных средств.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, конспектов, анализов
6.	Разновидности перевода в зависимости от жанрового типа переводимого материала. Принципы перевода технических, научных текстов и деловых бумаг. Перевод учебной литературы. Особенности перевода общественно-политических и публицистических текстов, ораторской речи. Перевод газетно-информационных и документальных текстов. Вопросы устного перевода.	2	2		6	Изучение тем. Лингвостилистический анализ рассказа по выбору. Представление анализа сказок,обсуждение. Конспект: Функционально-смысловые и функционально-стилистические типы текстов / Функционально-стилистические характеристики текста.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, конспектов, анализов
7.	Вопросы теории и практики художественного перевода. Порядок перевода тропов. Сравнения, метафора. Метонимия. Стихотворный перевод. Перевод художественной прозы. Стилистические особенности перевода башкирского фольклора на русский язык.	2	2		6	Изучение тем. Лингвостилистический анализ повести повыбору. Представление анализа сказок,обсуждение. Коспект: Функционально-смысловые типы речи и их соотношение с композиционно-смысловыми типами.	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, конспектов, анализов

8.	История художественного перевода в Башкортостане. Деятельность М.Акмуллы, М.Уметбаева в области переводов русских классиков. Переводы Р.Гарипова стихотворений классиков восточной и русской литературы. Переводы А. Тагировой произведений А. Ахматовой, М. Цветаевой. Переводческая деятельность А.Аминева, Г.Шафикова и др.	2	2		5,8	Изучение тем. Лингвостилистический анализ сказок по выбору. Представление анализа сказок, обсуждение. Подготовка к зачету	Опрос. Контроль устных ответов магистрантов. Проверка письменных работ, конспектов. Контрольная работа
	Всего часов:	16	16		34,8		

